

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de la Communication  
Etablissement Public de Télévision  
**Avis d'appel d'offres national et international  
restreint n° 139/E1**

L'Etablissement Public de Télévision lance un appel d'offres national et international restreint, pour l'acquisition d'une régie de production pour les Eucalyptus.

Cet appel d'offres est restreint aux seuls fabricants et intégrateurs confirmés ayant déjà réalisé au moins deux (02) projets similaires dûment justifiés par des attestations de bonne exécution.

Les Entreprises intéressées par le présent avis peuvent retirer le cahier des charges contre le paiement d'une somme de 20.000 DA pour les entreprises algériennes ou étrangères de droit algérien, ou l'équivalent en monnaie étrangère pour les sociétés étrangères non installées en Algérie, sur présentation d'une lettre d'habilitation, à l'adresse suivante : Etablissement Public de Télévision - Direction des Etudes et de l'Equipement - 21, Bd des Martyrs - Alger

Les soumissionnaires devront obligatoirement fournir dans l'offre technique, une caution de soumission d'un montant supérieur à 01% du montant de l'offre financière en dinars ou l'équivalent en devises.

- Pour les sociétés de droit algérien, la caution de soumission doit être établie par une banque de droit algérien ou par la Caisse de Garantie des Marchés Publics.
- Pour les sociétés étrangères, la caution de soumission doit être établie par une banque étrangère de premier ordre, contre garantie par une banque de droit algérien

L'offre est à présenter sous enveloppe principale scellée ne comportant aucune inscription extérieure autre que l'adresse et le numéro de l'appel d'offres, avec la mention "À ne pas ouvrir".

Elle doit parvenir dans les délais requis à l'adresse suivante : Etablissement Public de Télévision Bureau d'Ordre Général - 21, Bd des Martyrs - Alger

Toute soumission non accompagnée des pièces constitutives suivantes sera jugée irrecevable

Contenu de l'enveloppe « A » - OFFRE TECHNIQUE

Cette enveloppe portera, le nom (ou raison sociale) du soumissionnaire et contiendra les documents suivants qui constitueront l'offre technique à préparer en trois (03) exemplaires : un (01) original et deux (02) copies.

SOCIÉTÉ DE DROIT ALGÉRIEN

Déclaration à souscrire dûment datée et signée (cf Annexe 1)  
Le descriptif quantitatif de la fourniture et des prestations (Annexe 1 du CPS) sans mention des prix.  
La liste des pièces de rechange (sans référence aux prix) selon modèle Annexe 2 du CPS.  
La Documentation technique complète et détaillée. (cf Annexe 3 du CPS).  
Copie des statuts de l'entreprise (certifiée conforme à l'original)  
Copie de l'extrait du registre de commerce (certifiée conforme à l'original)  
Copie conforme de l'identification fiscale ou équivalent.

SOCIÉTÉ ÉTRANGÈRE

Déclaration à souscrire dûment datée et signée (cf Annexe 1)  
Le descriptif quantitatif de la fourniture et des prestations (Annexe 1 du CPS) sans mention des prix.  
La liste des pièces de rechange (sans référence aux prix) selon modèle Annexe 2 du CPS.  
La Documentation technique complète et détaillée. (cf Annexe 3 du CPS).  
Copie des statuts de l'entreprise (certifiée conforme à l'original)  
Copie de l'extrait du registre de commerce ou copie du Kbis (certifiée conforme à l'original).  
Copie conforme de l'identification fiscale ou équivalent.

Le cahier des charges dûment paraphé sur toutes les pages, datés et signé avec la mention « LU et APPROUVE ».

Le cahier des charges dûment paraphé sur toutes les pages, datés et signé avec la mention « LU et APPROUVE ».

Copie des bilans et les comptes d'exploitation pour les exercices des trois dernières années, certifiés par un Commissaire aux Comptes avec accusé de réception et visés par l'administration fiscale.

Copie des bilans et les comptes d'exploitation pour les exercices des trois dernières années, certifiés par un Commissaire aux Comptes et traduits en langue française.

Références du soumissionnaire sur les projets similaires durant la période 2005-2009, avec des attestations authentifiées par les clients.

Références du soumissionnaire sur les projets similaires durant la période 2005-2009, avec des attestations authentifiées par les clients.

Extrait de l'original du casier judiciaire du soumissionnaire lorsqu'il s'agit d'une personne physique et du gérant ou du Directeur Général lorsqu'il s'agit d'une Société.

Non concerné

Caution de soumission (voir article 2 ci-dessus)

Caution de soumission (voir article 2 ci-dessus)

Attestation fiscale et parafiscale et attestation d'un organisme de sécurité sociale (CNAS, CASNOS).

Attestation fiscale et attestation d'un organisme de sécurité sociale, pour les soumissionnaires ayant travaillé en Algérie.

Références bancaires (attestation de solvabilité délivrée par la banque du soumissionnaire)

Références bancaires (attestation de solvabilité délivrée par la banque du soumissionnaire)

Planning de livraison et d'exécution

Planning de livraison et d'exécution

Programme de Formation

Programme de Formation

Certification d'origine des équipements

Certification d'origine des équipements

Déclaration de probité

Non concerné

Rapport appuyé des schémas des systèmes

Rapport appuyé des schémas des systèmes

Attestation de bonne exécution

Attestation de bonne exécution

Certificat de fabricant

Certificat de fabricant

### Contenu de l'enveloppe « B » - OFFRE FINANCIERE :

Cette enveloppe portera, le nom (ou raison sociale) du soumissionnaire et contiendra les documents suivants qui constitueront l'offre financière, à préparer en trois (03) exemplaires: un (01) original et deux (02) copies.

#### **SOCIETE DE DROIT ALGERIEN**

La lettre de soumission datée et signée (à remplir selon modèle joint en Annexe 2)

Le devis descriptif, quantitatif et estimatif selon modèle fourni en Annexe 4 du CPS.

Le bordereau récapitulatif des prix selon le modèle en Annexe 7 du CPS

Le bordereau des prix unitaires (arrêté en chiffres et en lettres) (à remplir selon modèle joint en annexe 8 du CPS).

La liste avec prix unitaires du lot de pièces de rechange. (cf Annexe 5 du CPS).

La liste avec prix unitaires du lot de documentation technique. (cf Annexe 6 du CPS).

#### **SOCIETE ETRANGERE**

La lettre de soumission datée et signée (à remplir selon modèle joint en Annexe 2)

Le devis descriptif, quantitatif et estimatif selon modèle fourni en Annexe 4 du CPS.

Le bordereau récapitulatif des prix selon le modèle en Annexe 7 du CPS

Le bordereau des prix unitaires arrêté en chiffres et en lettres.(à remplir selon modèle joint en annexe 8 du CPS)

La liste avec prix unitaires du lot de pièces de rechange. (cf Annexe 5 du CPS).

La liste avec prix unitaires du lot de documentation technique. (cf Annexe 6 du CPS).

La date de remise des offres est fixée au 29.08.2010 à 10h00.

La validité de l'offre est égale à la durée de la préparation de l'offre.

Par le présent, les soumissionnaires ou leur représentants dûment mandatés sont conviés à assister à l'ouverture des plis techniques et financiers qui aura lieu publiquement le même jour à 11h00 au niveau du siège de l'Etablissement Public de Télévision.

Toute personne (représentant du soumissionnaire) désirant assister à la séance d'ouverture des plis devra être munie d'une lettre d'habilitation dûment signée par la société soumissionnaire.

# الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

## وزارة الاتصال

### المؤسسة العمومية للتلفزيون

#### بلاغ عن مناقصة وطنية و دولية محدودة رقم 139/E1

تعلن المؤسسة العمومية للتلفزيون عن مناقصة وطنية و دولية محدودة لاقتناء جهاز الإنتاج لمركز الكاليتوس.

هذه المناقصة خاصة بالشركات الصانعة و الشركات المكتملة التي أنتجت على الأقل مشروعين مماثلين مثبتين بشهادات حسن الإنجاز.

بإمكان المؤسسات المهتمة سحب دفتر الشروط مقابل دفع مبلغ 20.000 دج بالنسبة للشركات الجزائرية و الشركات الأجنبية الخاضعة للقانون الجزائري أو ما يعادله بالعملة الأجنبية بالنسبة للشركات الأجنبية الغير مقيمة بالجزائر، بالتقدم إلى المؤسسة العمومية للتلفزيون، مديرية الدراسات و التجهيز، 21 شارع الشهداء الجزائر

على المتعهد ايداع كفالة تعهد بمبلغ يفوق 01% من المبلغ الإجمالي للعرض بالدينار الجزائري أو ما يعادله بالعملة الأجنبية، مدرجة داخل الظرف التقني،

بالنسبة للشركات الخاضعة للقانون الجزائري تصدر هذه الكفالة من قبل بنك خاضع للقانون الجزائري أو صندوق ضمان الصفقات العمومية.

بالنسبة للشركات الأجنبية، تصدر كفالة التعهد من بنك خارجي من المرتبة الأولى، ضد ضمان من طرف بنك خاضع للقانون الجزائري.

تقدم العروض داخل ظرف رئيسي مختوم لا يحمل الظرف الخارجي إلا العنوان و رقم المناقصة مع عبارة "لا يفتح".

تبعث التعهدات في الأجل المحددة إلى العنوان التالي :

المؤسسة العمومية للتلفزيون

مكتب الضبط العام

21 شارع الشهداء الجزائر

يلغى كل تعهد غير مدعم بالوثائق المكونة للملف التالية:

الغلاف الداخلي الأول "أ" مغلق يحمل عنوان "العرض التقني يحتوي على الوثائق التالية :

- التصريح بالاكتتاب (وفقا للنموذج المرفق بدفتر الشروط)
- وصف كمي من اللوازم والخدمات (ملحق رقم 1 من دفتر الشروط الخاصة) دون الرجوع إلى السعر
- قائمة قطع الغيار (دون الرجوع إلى السعر) اعتمادا على الملحق رقم 2 من دفتر الشروط الخاصة
- الوثائق التقنية كاملة و مفصلة (ملحق رقم 3 من دفتر الشروط الخاصة)
- نسخة مصادق عليها من النظام الأساسي للشركة
- نسخة مصادق عليها من السجل التجاري أو نسخة Kbis بالنسبة للشركات الأجنبية غير المقيمة في الجزائر
- نسخة طبق الأصل من الكشف الضريبي أو ما يعادله
- دفتر الشروط موقع بالأحرف الأولى على كل الصفحات، مؤرخة و مضمية مع عبارة "قرآن و وافقت".
- نسخة من الميزانية و حسابات الاستغلال لثلاث (03) سنوات الأخيرة (مصادق عليها من طرف ضابط محاسبة مع وصل الاستلام و مؤشر من مصالح الضرائب) (مترجمة إلى اللغة الفرنسية بالنسبة للشركات الأجنبية غير المقيمة في الجزائر)
- مراجع المتعهد على المشاريع المماثلة للفترة 2005-2009 مع شهادات موثق عليها من طرف الزبائن
- مستخرج من السجل القضائي للمتعهد عندما يتعلق الأمر بشخص طبيعي و مدير أو المدير العام عندما يتعلق الأمر بشركة (هذا الحكم لا ينطبق على الشركات الأجنبية غير المقيمة في الجزائر)
- كفالة تعهد (أنظر المادة 2 أعلاه)

- شهادات الضرائب لأجهزة الضمان الاجتماعي للمتعهدين المحليين و الأجانب الذين عملوا بالجزائر (CNAS - CASNOS)
- المراجع البنكية (شهادة الملاءة مسلمة من طرف بنك المتعهد)
- تخطيط التسليم و التنفيذ
- برنامج التكوين
- شهادة إثبات أصل الأجهزة
- تصريح النزاهة (هذا الحكم لا ينطبق على الشركات الأجنبية غير المقيمة في الجزائر)
- تقرير مدعم لأنماط الأنظمة
- شهادة حسن التنفيذ
- شهادة صانع

الغلاف الثاني "ب" مغلف بالشكل المطلوب يحمل عنوان "عرض مالي" لونه أصفر (36 x 26,20 سم) مجهول يجمل كتابة "لايفتح"، هذا الغلاف يحتوي على الوثائق التالية:

- رسالة تعهد مؤرخة و ممضية (تملاً وفقاً للنموذج المقدم في الملحق رقم 2 من دفتر الشروط الخاصة)
- بيان المواصفات والتقدير الكمية وفقاً للنموذج المقدم في الملحق رقم 4 من دفتر الشروط الخاصة
- موجز جدول الأسعار وفقاً للنموذج المقدم في الملحق رقم 7 من دفتر الشروط الخاصة
- جدول الأسعار الموحدة (بالأرقام و الحروف) تملاً وفقاً للنموذج المقدم في الملحق رقم 8 من دفتر الشروط الخاصة
- قائمة، مع الأسعار الموحدة، لحصة قطع الغيار (وفقاً للمرفق رقم 5 من دفتر الشروط الخاصة)
- قائمة، مع الأسعار الموحدة، لحصة الوثائق (وفقاً للمرفق رقم 6 من دفتر الشروط الخاصة)

تاريخ تسليم العروض يكون يوم 2010.08.29 على الساعة العاشرة صباحاً

صلاحية العرض تساوي مدة إعداد العرض

يمكن للمتعهدين المعنيين أو ممثليهم المرخص لهم حضور جلسة فتح الأظرفة التقنية و المالية العلنية في نفس اليوم على الساعة الحادية عشرة صباحاً في مقر المؤسسة العمومية للتلفزيون.

يجب على كل شخص (ممثّل الشركة المتعده) راغب في حضور جلسة فتح العروض أن يكون حاملاً لرسالة تأهيل ممضاه من طرف الشركة المتعده.

Algerian Republic Democratic and Popular  
Ministry of the Communication  
Etablissement Public de Télévision  
Notice of national and international call for tender restricts n° 139/E1

L'Etablissement Public de Télévision issues national and international restricted open tender for the acquisition of production control for Eucalyptus.

This open tender is restricted to the only manufacturers and confirmed integrators having already realized at least two (02) similar projects duly justified by certificates of good execution.

Companies interested in the present notice can remove the specifications against the payment of a 20.000 A.D sum for both Algerian or foreign companies of Algerian right or the equivalent in foreign currency for the foreign societies not installed in Algeria with presentation of a capacitating letter at the following address: Etablissement Public de Television, Direction des Etudes et de l'Equipement - 21 boulevard des Martyrs - Algiers, Algeria.

The tenderers will necessarily have to supply in the technical offer, a pledge of submission of an amount superior to 01 % of the amount of the financial offer in dinars or the equivalent in currencies. She must be organized according to the model joined in appendix 4 or 5 " instructions to the tenderers."

For the societies of Algerian right, the pledge of submission must be established by a bank of Algerian right or by the Guarantee fund of Procurement contracts.

For the foreign societies, the bid's bound must be established by a blue chip foreign bank safe guaranteed by an Algerian one.

The offer has to be presented under main sealed envelope containing no outside inscription other one than the address and the number of the open tender, with the mention "not to open"

She has to reach for the delays required at the following address: Etablissement Public de Television, General Office Order - 21 boulevard des Martyrs - Algiers, Algeria.

Any submission not accompanied with the essential pieces enumerated in the specifications will be considered unacceptable

List of obligatory documents of the technical offer:

Company under Algerian laws

Covering letter fully dated and signed (see annexe 1)

Descript list of quantified equipments and duties (see annexe 1 of CPS) without mentioning prices

List of spare parts .(with no price's reference)

following the model of Annexe 2 of CPS

Technical documents complete and detailed (see Annexe 3 of CPS)

Copies of the status and profile of the company ( certified true coy)

Copy of the trade register (certified true copy)

Certified copy of the fiscal identification or equivalent

The technical specifications signed dated on all pages with the mention " Lu et approuvé" (Read and approved)

Copy of the financial instruments (assets and balance) for the last three years certified by a legal auditor with acknowledgment of receipt, signed and approved by the fiscal administration.

Company under Foreign laws

Covering letter fully dated and signed (see annexe 1)

Descript list of quantified equipments and duties (see annexe 1 of CPS) without mentioning prices

List of spares part (with no price's reference) following the model of Annexe 2 of CPS

Technical documents complete and detailed (see Annexe 3 of CPS)

Certified copies of the status and profile of the company ( conformed to the Original

Copy of the trade register (certified true copy

Certified copy of the fiscal identification or equivalent

The technical specifications signed dated on all pages with the mention " Lu et approuvé" (Read and approved)

Copy of the financial instruments for the last three years certified by a legal auditor with acknowledgment of receipt, signed and approved by the fiscal administration.

References of the tenderer on similar projects for the 2005-2009 periods with authenticated attestations by the eventual clients.

A criminal record certificate if it concern a physical person or the administrator or the Director if it concern a company

Tenderer's bid bond (see article 2 below)

Fiscal attestation and social security attestation

Bank references (solvability attestation and guarantee delivered by the tenderer's bank

Shipping and duties planning

Professional training planning

Original certificate of furniture

declaration of probity

Patterns and scheme system reports

Certificate of good execution

Certificate of manufacturer

References of the tenderer on similar projects for the 2005-2009 periods with authenticated attestations by the eventual clients.

Not concerned

Tenderer's bid bond (see article 2 below)

Fiscal attestation and social security attestation

Bank references (solvability attestation and guarantee delivered by the tenderer's bank

Shipping and duties planning

Professional training planning

Original certificate of furniture

Not concerned

Patterns and scheme system reports

Certificate of good execution

Certificate of manufacturer

NB: All dispositions of the tender's bid bond which is not legal or contrary to the legislative texts and laws are null and void.

List of obligatory documents of the financial offer:

Company under Algerian laws

The covering letter must be dated and signed (fulfilled as model see annexe 2)

A descript quotation and estimated (as model see annexe 4 of CPS)

A summarization slip form of prices as in model on annexe 7

A slip form quotation of unit prices ( the price listed by letters and numbers fulfilled as model joined see annexe 8 of CPS)

Quotation and suggested unit price of spare parts (see annexe 5)

Quotation and suggested unit price of technical documents and brochures (see annexe 6)

Company under Foreign laws

The covering letter must be dated and signed (fulfilled as model see annexe 2)

A descript quotation and estimated (as model see annexe 4 of CPS)

A summarization slip form of prices as in model on annexe 7

A slip form quotation of unit prices ( the price listed by letters and numbers fulfilled as model joined see annexe 8 of CPS)

Quotation and suggested unit price of spare parts (see annexe 5)

Quotation and suggested unit price of technical documents and brochures (see annexe 6)

The date for submission of tenders is august 29<sup>th</sup>, 2010 at 10:00 a.m

The validity of the offer is equal to the bid's preparation lenght.

By this, bidders or their authorized representatives are invited to attend the bid opening technical and financial, to be held in public the same day at 11:00 a.m at the headquarters of the Public Establishment Television

Every person (tenderer representing) wishing to attend the opening session of folds must be provided with a letter of capacitating duly signed by the society tenderer